

UDC 007 : 070

# LITTERAIRES-ARTISTIQUES PUBLICATIONS COMME INTERPRETES DES PROCESSUS CULTURELS ET SOCIAUX DANS L'ESPACE DE L'INFORMATION

**POKLYATSKA Catherine,**

PhD student,

Taras Shevchenko National University of Kyiv, The Institute of Journalism, 36/1, Melnykova St., Kyiv, 04119, Ukraine, email: katrani@i.ua

*L'article examine la communication interculturelle comme un moyen de tenir compte des normes culturelles et nationales de l'activité humaine sur l'exemple de revues littéraires-artistiques «Lire», «Univers», «Littérature étrangère» «Mots sans frontières». Il est démontré que l'édition se rencontrent propice étudié les besoins culturels de la société et de servir l'une des composantes du processus socio-culturel mondial. Il a été constaté que le matériel présenté dans des revues littéraires, montrer la diversité des cultures des différentes nations du monde et leur impact sur la vie sociale. Communication interculturelle dans les éditions est une sorte de modèle de société et de la formation mentale à plusieurs niveaux, ce qui reflète les normes culturelles et nationales de l'activité humaine.*

**Ключові слова:** communication interculturelle, publications littéraires-artistiques, les caractéristiques culturelles et nationales de l'activité humaine

**E**ntrez. À la fin du XIX – début XX siècles, l'étude des processus interculturels ont commencé à utiliser les réalisations de la sphère de l'anthropologie, l'ethnologie, la sémiotique et la théorie de l'information. Conformément à cette culture est considérée comme un aspect important de la société de l'information, information socialement importante, qui régule l'activité, le comportement, les normes et les principes des individus.

Dans la littérature américaine dans le domaine des sciences de la communication, il assertion que la culture – est l'éducation, composé des entités objectives humaines (armes, objets) ainsi que les entités subjectives (idéologie de droite), qui dans le passé a augmenté et justifiée assimilés – pour satisfaire les intérêts des différentes catégories personnes à temps et l'espace [1; 2].

Selon le chercheur ukrainien Aksenov, déterminisme économique dans l'étude de la mondialisation pousse dans l'arrière-plan la question de la transformation sociale et culturelle du monde moderne, le renforcement des processus de commercialisation de la culture conduit à la propagation de l'information adaptée et largement orientée idéologiquement. Donc crucial est que la communication interculturelle sert le mécanisme qui permet des activités conjointes afin d'établir des valeurs communes, des connaissances et un nouvel espace culturel unifié conjointe, qui peut se développer et interagir de différentes cultures [3].

Chercheur Thompson note que différents médias peuvent avoir une interaction sociale et de l'échange symbolique dans la distance. Il note que «plus les gens peuvent obtenir de l'information et le contenu symbolique à travers les formes indirectes de l'interaction» [4, p. 27–49; 5, 6].

Selon la notion de Bakhtine d'un «dialogue des cultures» – est de comprendre, qui est, l'unité, la similitude, l'identité des participants à ce processus, le maintien de leurs propres opinions, leur propre à un autre (fusionner avec) et la distance (sa place) [7]. Ainsi, les cultures de dialogue est possible que sur la base de la compréhension, mais dans le même temps – sur la base de chaque culture. Dialogue et l'interaction des différentes cultures – est l'idée principale de la communication interculturelle. Grâce à la compréhension et la sensibilisation de l'unicité de leur culture peuvent comprendre les spécificités des autres cultures. Une place importante dans la réalité sociale, à savoir, la communication interculturelle, donnée au médiateur de cultures, le médiateur, l'homme-média (émetteur, interprète, traducteur).

Ceci est une personne ayant connaissance des normes linguistiques et les compétences de communication, la capacité de parvenir à un consensus, une attitude positive envers les autres cultures du

monde, avoir une attitude multiculturelles, dont le but est la préservation de leur culture et de l'enrichir par la reconnaissance et l'acceptation des autres cultures et la capacité de développement progressif des autres cultures [8].

Dialogue entre les cultures permet aux représentants des différentes cultures pour exprimer l'état émotionnel intérieur, de définir leur statut social et le rôle qu'ils jouent dans rapport à l'autre, ce qui confirme aussi leur «culture». Après tout, le statut social et le rôle social de l'organisme de réglementation du comportement social sont déterminantes certains droits et devoirs envers la société, et à son tour, les autres membres de l'action communicative [9].

L'étude de la communication interculturelle consacrée aux œuvres d'éminents chercheurs britanniques et allemands dans le domaine des études culturelles, anthropologie, littérature, linguistique et didactique E. Hall, H. Bauzinhara, J. Bolten, D. Vundreliha, D. Cruz et autres. Avis d'articles scientifiques sur la recherche ont conduit à la définition du champ de problème, dont l'objectif est d'examiner la communication interculturelle comme un moyen de tenir compte des normes culturelles et nationales de l'activité humaine dans des revues littéraires-artistiques «Lire», «Univers», «Littérature étrangère», «Mots sans frontières».

Ceci a résolu les tâches suivantes: analyser articles scientifiques consacrés à l'étude de la communication interculturelle; clarifier le rôle de la communication interculturelle dans la société moderne; trace comme indiqué multidimensionnalité des cultures des différents peuples en matière de publications littéraires-artistiques.

Journaux de test de la littérature étrangère en traduction: français «Lire», ukrainienne «Univers», le russe «Littérature étrangère» et l'américain «Mots sans frontières», qui publient des originaux et des traductions de poèmes et de la prose travaux par des écrivains du monde entier mènent littéraire et artistique publications – interprètes de processus culturels et sociaux qui ont lieu dans différentes parties de notre planète.

Communication interculturelle dans les publications destinées à la coopération sociale, politique, économique et culturelle de nombreux pays, et assure un échange culturel et l'accès au patrimoine littéraire de l'écrivain, contribue au dialogue interculturel. Publications littéraires et artistiques constituent une base pour la formation de diverses entités culturelles que les continentaux, nationaux, régionaux, sociaux, démographiques, et ainsi de suite. Ces publications ont été un des facteurs qui créent un modèle moderne de la communication interculturelle. Par conséquent, dans le contexte de la culture mondiale, il est important d'être capable de bien représenter non seulement leur culture, mais aussi d'autres, enrichissant ainsi les valeurs culturelles des différents peuples, et de trouver la compréhension mutuelle dans le processus de la communication interculturelle.

Les scientifiques américains K. Kluckhohn et F. Strodbek croient que les différentes cultures ensemble de concepts tels que l'évaluation de la nature humaine, la relation de l'homme à la nature, à une autre personne pour les frontières temporaires, et ainsi de suite. D. [10].

Par exemple, dans la revue «Lire» (2012. –№ 408) a publié un article par le sociologue allemand de la culture de masse, écrivain et publiciste Siegfried Krakauer «classe sociale mutant», qui se réfère à une étude menée par un journaliste en 1929, la réalité sociologique des travailleurs allemands à Berlin. Il décrit les deux types de travailleurs: ceux qui traitent avec l'État et la classe bourgeoise. L'auteur appelle la dernière nouvelle «classe moyenne», qui comprend les secrétaires des grandes entreprises, les employés de banque, compagnies d'assurance et ainsi de suite. N. Il montre comment ces deux classes interagissent les uns avec les autres, certains traits communs et distinctifs inhérents à eux. Autrement dit, l'auteur de l'article est guidée par des concepts, ce qui montre l'évaluation de la nature humaine et la relation d'une personne à l'autre.

Un fait important est que chaque écrivain traduit publications littéraires est, en plus de sa propre culture, et même leur propre sous-culture individuelle. Chaque individu a son propre système culturel constitué conformément à son environnement politique et géographique, des traditions familiales héréditaires, les habitudes, les normes et les règles de conduite, la terminologie professionnelle dérivé du cercle le plus proche des interlocuteurs, et ainsi de suite. D. Cela montre que la création de traductions matériaux, l'homme lui-même il est déjà porteur d'une culture particulière ou effectue une «institution sociale de la culture» [11].

Les chercheurs L. Samovar, Krylov, G. d'Andrade, M. McLaren ont tendance à croire que la culture, ainsi que d'une société différente des autres sociétés de leurs frontières nationales de l'État ou certaines lignes ethniques [12]. Elle effectue la variable de processus, dépend de l'individu, le lieu et le temps. Chaque groupe de personnes, ou des gens de créer leur propre mode de vie avec ses valeurs, des normes de comportement qui peuvent être modifiés en fonction du lieu de la présence humaine dans un pays particulier, qui à l'avenir pourrait avoir un impact sur l'identité culturelle de l'individu. Cela est particulièrement évident dans les médias d'impression de l'orientation littéraire et artistique, où chaque édition un pays en particulier en utilisant les matériaux à eux, montrent le caractère multidimensionnel de différentes cultures et l'intégration de la culture dans la vie sociale. Ainsi, dans le magazine «Univers» dans l'article «Sous le ciel de la Corée du Sud» (2011. – № 9–10), l'auteur donne des caractéristiques de l'un des représentants du plus haut niveau de régions de technologie du monde – Corée du Sud, parler de l'histoire de la ville et de son état actuel. Dans le magazine «Lire» (2012. – № 409) article de Tristan Savin «Au coeur de l'Afrique» sur les particularités du continent noir, où l'auteur décrit la vie des indigènes, les conditions climatiques du continent, sa nature, et ainsi de suite. Le matériel imprimé dans la publication «littérature étrangère» consacrée à l'artiste bien connu dans l'histoire de l'américain Andrew Wyeth (2013 – № 8). Il peint à la détrempe et aquarelle portraits de tragiques maisons, des routes, des objets, des saisons, des ruisseaux et des personnes. Son travail est affecté à la catégorie des critiques d'art réalistes, provoquer des débats sans fin sur la nature du modernisme.

Les histoires collectées sur les pages de la revue «Mots sans frontières», racontant les phénomènes réels et les processus qui se produisent dans la société à travers des éléments surréalistes et fantastiques. Par exemple, un roman dans des histoires parle «Chronos» Taras Antypovych sur la vie après 2040, quand il a été inventé hronomat – dispositif qui peut aspirer du temps avec les organismes biologiques et le retourner à n'importe quel corps. Le livre a un travers Antypovych héros. Chaque histoire se prolonge au-delà du monde créé, et l'écrivain montre un impact catastrophique sur la vie de l'invention de personnes (enlèvement criminel d'un autre temps, détournement de fonds publics et des fonctionnaires d'engraissement Chrono-médicaments, le déclin de l'église, etc.). Et peu importe combien rebondissements émises fantastique, presque tous d'entre eux ont un lien direct avec les réalités ukrainiennes modernes.

Parce que les éléments de lecteur de fiction réinterprète la vie quotidienne, qui est criblée de contradictions et de contradictions, ce qui contribue examen nettement plus large dans le contexte des problèmes posés par d'autres cultures ou civilisations.

Il est intéressant de noter que dans les informations monde moderne grâce à la technologie informatique au-delà de l'espace culturel sont devenus beaucoup plus large. En conséquence, le World Wide Web a ouvert de nouvelles opportunités pour la communication interculturelle. Il retrace l'émergence de bibliothèques virtuelles, les bibliothèques de disques, etc., de sorte que des chefs-d'œuvre littéraires du monde accessibles pour beaucoup de gens dans différentes parties du monde. journaux de test de la littérature étrangère en traduction: français «Lire», ukrainienne «Univers», le russe «Littérature étrangère», l'américain «Mots sans frontières» soumis en format électronique et le mode en ligne, permettant facile à surmonter les barrières spatiales et temporelles. Cette accessibilité et d'ouverture pour aider les gens de différentes cultures ethniques et nationales pour voir le «nouveau regard» sur les avantages et les inconvénients des modèles culturels existants de la vie qui sont considérées comme les plus représentatives dans le monde. Étant donné une large mesure, la disponibilité des médias pour les personnes parmi les savants sont d'avis que la communication interculturelle semble fonctionner, à évoluer avec eux. Cela affecte directement les aspects de valeur des médias, de muter rapidement en raison de l'impact de divers facteurs socio-culturels. La communication interculturelle est une sorte de modèle de société, l'éducation mentale multi-niveau, qui reflète les normes culturelles et nationales des activités humaines et des actes de système auto-organisé avec un ensemble spécifique de codes qui sont étrangères à d'autres cultures.

Le dialogue interculturel contribue à l'interaction de différentes cultures, de répondre aux besoins culturels, les contacts interculturels, développer l'intégration culturelle et le contexte socio-psychologique. Une façon de répondre aux besoins culturels sont des publications littéraires, l'achat par la capacité de l'Internet pour atteindre un public plus large dans un certain nombre de médias de masse classique existant.

**Conclusions.** Il est démontré que les magazines étrangers étudiés traduits littérature: français «Lire», ukrainienne «Univers», le russe «Littérature étrangère» et l'américain «Mots sans frontières» acte de l'une des composantes du processus socio-culturel qui permet la formation des relations sociales, favorise l'accumulation d'une certaine expérience sociale il étend la valeur de la vie humaine et forme culture de l'information dans la société. Ils étaient l'un des outils de la formation d'une société de l'information multi-culturel harmonieux, contribuant à la formation de nouveaux principes d'interaction du dialogue civilisationnel global de cultures.

Outil de communication interculturelle effectue un spécifique, qui affecte la culture, en contact les uns avec les autres dans l'information du monde d'aujourd'hui. Chaque individu peut être trouvé dans d'autres cultures et ce qui sépare les gens de cultures différentes les unes des autres, et en même temps, ce qui les unit. Lecteurs-communicants peuvent interpréter ce qu'ils lisent, de relier les stéréotypes existants avec des expériences personnelles, d'analyser et d'interpréter la réalité d'autres personnes en révisant leurs points de vue et leurs idées sur une culture différente. Ce à son tour contribue à l'adaptation des différentes cultures à l'autre et assurer la reproduction, la préservation et le développement de la culture de chaque nation dans l'esprit de certains de ses représentants et de l'espace du monde socio-culturel dans son ensemble.

1. *Dodd H. Carley. Dynamics of Intercultural Communication / H. Carley Dodd. – New York : Intercultural Press, 2000. – 362 p.*
2. *Levi Strauss C. Dynamique culturelle et valeurs / C. Levi Strauss // Approches de la science du développement socio-économique. – P. 283.*
3. *Aksyonov V. I. Communication interculturelle dans le dialogue des cultures moderne / V. I. Aksonova // technologies sociales: les problèmes réels de la théorie et de la pratique: [Coll. Science. pr.] Classique. privat.un-t. – Zaporozhye : Type-CPU, 2011. – Vol. 50. – P.135– 145.*
4. *Thompson J. B. Social theory and the media in D. Crowley and D. Mitchell (eds.), Communication Theory Today / J. B. Thompson. – Cambridge: Polity. – 1993. – 384 p.*
5. *Thompson J. B. The Media and Modernity. A Social Theory of the Media / J. B. Thompson. – Cambridge : Polity Press, 1995. – 314 p.*
6. *Thompson J. B. Ideology and Modern Culture. The Critical Social Theory in the Era of Mass Communication / J. B. Thompson. – Cambridge : Polity Press, 1992. – 362 p.*
7. *Bybler V. S. M. M. Bakhtine, ou Poétique de la culture. – M. : Izd. Progrès, Gnozis, 1991. – 176 p.*
8. *Mironova I. A. compétence Formation de mezhkulturnoy dans le processus de la communication de l'enseignement des étudiants / Mironova Inna Alexandrovna: Dis. ... Ped candidat. Sciences – spec. 13.00.08 – Théories et méthodes de formation professionnelle. – Saint-Petersbourg, 2008. – 218 p.*
9. *Slyuschynskyy B. V. La communication interculturelle comme une méthode de la cognition sociale / B. V. Slyuschynskyy // Nova paradigma. – 2005 – Vol. 45. – P. 167–176.*
10. *Singer M. R. Intercultural Communication : A Perceptual Approach / M.R. Singer. – Englewood Cliffs : Prentice Hall, 1987. – 124 p.*
11. *Lotman Y. M. Mécanismes culture / Y. M. Lotman. Favoris articles des volumes Trejo. T.SH. – Tallynn, 1993. – 326 p.*
12. *Samovar L. Intercultural Communication : A Reader / L. Samovar, F. Porter. – Belmont : Wadsworth, 1994. – 143 p.*

УДК 007 : 070

### **Літературно-художні видання як інтерпретатори культурних та суспільних процесів в інформаційному просторі**

**Покляцька Катерина**, аспірант,

Інститут журналістики КНУ імені Тараса Шевченка, вул. Мельникова, 36/1, м. Київ, 04119, Україна, email: katrani@i.ua

*У статті розглянуто міжкультурну комунікацію як один із способів відображення культурно-національних еталонів людської діяльності на прикладі літературно-художніх журналів «Lire», «Вселенная», «Иностранная литература», «Words Without Borders». Показано, що досліджувані видання сприяють задоволенню культурних потреб суспільства і виступають однією із складових глобального соціокультурного процесу. З'ясовано, що матеріали, представлені у літературно-художніх виданнях, показують багатогранність культур різних народів світу та їх вплив на соціальне життя. Міжкультурна комунікація у виданнях є своєрідною моделлю суспільства і багаторівневим ментальним утворенням, яке відображає культурно-національні еталони людської діяльності.*

Аналіз наукових праць дослідників міжкультурної комунікації дозволив з'ясувати, що в умовах інформатизації суспільства вона сприяє налагодженню міжнародних контактів, подоланню мовного бар'єра, формуванню готовності до міжнародного діалогу та визнанню культурної самобутності людей різних національностей.

Досліджувані журнали представлені в електронному форматі і режимі on-line, що дозволяє безперешкодно долати просторові та часові бар'єри та допомагає представникам різних етнічних і національних культур подивитися «новим поглядом» на переваги та недоліки існуючих культурних моделей життя, які вважаються найбільш представницькими у світі.

**Ключові слова:** міжкультурна комунікація, літературно-художні видання, культурно-національні особливості людської діяльності

## Literary-artistic publications as interpreters of cultural and social processes in the information space

**Pokliatska Kateryna**, PhD student

The article examines intercultural communication as a way to reflect cultural and national standards of human activity on the example of literary-artistic magazines «Lire», «Universe», «Foreign Literature», «Words Without Borders». It is shown that the investigated publications promote satisfaction of the cultural needs of the society and serve one of the components of the global socio-cultural process. It was found that the material presented in literary-artistic publications show the diversity of cultures of different nations of the world and their influence on social life. Intercultural Communication in the media is a kind of model of society and multilevel mental formation, which reflects the cultural and national standards of human activity.

Analysis of scientific papers of intercultural communication researchers allowed find out that in terms of informatization society it promotes to adjustment of international contacts, overcoming the language barrier, formation of readiness for international dialogue and recognition of the cultural identity of people of different nationalities.

Investigated magazines submitted in electronic format and regime on-line, allowing unhindered overcome spatial and temporal barriers and helping members of different ethnic and national cultures look «new view» at the advantages and disadvantages of existing cultural models of life which considered the most representative in the world.

**Key words:** intercultural communication, literary-artistic publications, cultural and national characteristics of human activity.

1. *Dodd H. Carley. Dynamics of Intercultural Communication / H. Carley Dodd. – N.Y. Intercultural Press, 2000. – 362 p.*

2. *Levi Strauss C. Dynamique culturelle et valeurs / C. Levi Strauss // Approches de la science du developpement socio-economique. – P. 283.*

3. *Аксьонова В. І. Міжкультурна комунікація в умовах сучасного діалогу культур / В. І. Аксьонова // Соціальні технології: актуальні проблеми теорії і практики: [зб. наук. пр.]; Класич. приват.ун-т. – Запоріжжя : Вид-во КПУ, 2011. – Вип. 50. – С.135–145.*

4. *Thompson J. B. Social theory and the media in D. Crowley and D. Mitchell (eds.), Communication Theory Today / J. B. Thompson. – Cambridge: Polity. – 1993. – 384 p.*

5. *Thompson J. B. The Media and Modernity. A Social Theory of the Media / J. B. Thompson. Cambridge : Polity Press, 1995. – 314 p.*

6. *Thompson J. B. Ideology and Modern Culture. The Critical Social Theory in the Era of Mass Communication / J. B. Thompson. – Cambridge : Polity Press, 1992. – 362 p.*

7. *Библер В. С. М. М. Бахтин, или Поэтика культуры. – М. : Изд-во Прогресс, Гнозис, 1991. – 176 с.*

8. *Миронова И. А. Формирование межкультурной компетентности студентов в процессе обучения профессиональноориентированному общению: дис. ... канд. пед. наук, 13.00.08 – теория и методика профессионального образования / Инна Александровна Миронова. – СПб., 2008. – 218с.*

9. *Слющинський Б. В. Міжкультурна комунікація як метод соціального пізнання / Б. В. Слющинський // Нова парадигма. – 2005. – Вип. 45. – С. 167–176.*

10. *Singer M. R. Intercultural Communication : A Perceptual Approach / M.R. Singer. – Englewood Cliffs : Prentice Hall, 1987. – 124 p.*

11. *Лотман Ю. М. Механізми культури / Ю. М. Лотман // Избранные статьи: в 3 т. – Таллинн, 1993. – Т. 3. – 326 с.*

12. *Samovar L. Intercultural Communication : A Reader / L. Samovar, F. Porter . – Belmont : Wadsworth, 1994. – 143 p.*